

日本における外国人インターンシップ生
受け入れ事業に関する覚書

**Memorandum of Understanding for Acceptance
of Foreign Interns in Japan**

甲[PSRU] : ピブーンソンクラーム・ラチャパット大学
(英語表記) : Pibulsongkram Rajabhat University (Thailand)

乙[ISIS] : 有限会社アイシスマネジメント
(英語表記) : ISIS Management Inc.

日本における外国人インターンシップ生受入れ事業に関する覚書
**Memorandum of Understanding for
acceptance of foreign interns in Japan**

ピブーンソンクラーム・ラチャパット大学（以下、「甲」という。）と有限会社アイシスマネジメント（以下、「乙」という。）は、日本国での外国人インターンシップ生受入れ事業に関する覚書（以下、「本件」という。）について下記の通り合意する。

This memorandum (hereinafter referred to as “Memorandum”) is made and entered into by and between Phibunsongkhram Rajabhat University in Thailand (hereinafter referred to as “PSRU”) and ISIS Management Inc. (hereinafter referred to as “ISIS”) as follows concerning the acceptance of foreign interns in Japan.

(目的)

第1条 乙が主宰する日本国内における「外国人インターンシッププログラム」（以下、「本プログラム」という。）は、甲との産学連携事業の一環であり、甲に在籍する学生に対してインターンシップ（日本での職場体験）と課外実習（日本での文化体験等）を『甲の正規プログラム』として行う事で合意する。

甲に在籍する学生が、日本の文化及び生活環境の中で、日本語の習得と企業での就業体験を通じて、日本語能力・社会人意識の向上を図ることを目的とする。またこの活動は、甲の正規授業の一環であり、3 ヶ月から1 年間の本プログラムを行うことにより履修単位が付与される教育実習である。

(Purpose)

Article 1 The “foreign internship program” (herein referred to as “Program”) which is supervised by ISIS is to be conducted in Japan together with PSRU as an academic-industry cooperation project whereby students enrolled in internships (overseas work experience) and extracurricular activities (such as cultural experiences) as an official program.

The purpose of the Program is for the students to improve in Japanese language ability and gain insight into working life through the experiences of learning Japanese and working at a corporation while immersed in Japanese culture and lifestyle.

This Program is considered as an official program and by completing the Program which would last from 3 months to 12 months, students would be awarded university credits.

(本プログラムの期間)

第2条 本プログラムの期間は3 ヶ月から1 年の間とし、本プログラムに参加する甲に在籍する学生（以下、「インターンシップ生」という。）は在留カードに記載される期限内に本プログラムを終了し帰国することとする。

(Period of the Program)

Article 2 The Program would last for 3 to 12 months, and at the end of the Program, a student who participates (hereinafter individually referred to as “Intern” and collectively referred to as “Interns”) would return to one’s own country before the date of expiration stated on the residence card of the Intern.

(本プログラムの内容)

第3条 甲乙協議の上決定したインターンシップ先において、インターンシップ生が受入先企業（以下「受入企業」とする）の業務内容を職業体験しながら、日本語の上達のみならず、日本の文化・礼儀作法・マナーを身につけること。

本プログラムの内容は、実習先における職業体験だけではなく、課外実習を通し、個別の日本語教育、キャリア教育や観光研修あるいは学術交流なども行うこととする。ただし、本プログラムの内容については、日本の受入企業の業務内容及びインターンシップ生の専攻学部や学科の教育課程を考慮し組まれるものとする。

(Contents of the Program)

Article 3 At the host company (hereinafter referred to as “Host Company”) decided upon negotiation between the three parties, the Interns would gain work experience and improve their Japanese ability while learning about Japanese culture, customs, and manners.

On top of this training, the Program would also include individual Japanese lessons, career guidance, sightseeing workshops, and academic networking sessions through extracurricular activities. However, the specific contents of the Program would be based on the industry of the Host Company in Japan and the educational curriculum at the faculty and department of Interns.

(本プログラムの対象者)

第4条 本プログラムの対象者は、甲に在籍する学生、又は日本での受入企業と専攻学部・学科の目的とが一致する学生であり、日本語能力検定N3相当以上（業務の内容によってはN4相当でも可能とする）または日常会話レベル以上の英語能力を有する学生を対象とし、受入企業と乙は、面接を通して本プログラムを遂行できる語学能力を有するか判断し、決定する。全ての対象者は、甲の推薦者とする。

(Target persons of the Program)

Article 4 The target participants of this Program are students who are enrolled in PSRU and students whose major matches with the nature of the Host Company in Japan. Additionally, the target persons must possess N3 or higher in Japanese Language Proficiency Test (Depending on the nature of the work, even an N4 level may be acceptable) OR English skills above daily conversation level, and ISIS and the Host Company judge the language ability for fulfilling the Program. Also, the target participants must be recommended by PSRU.

(インターンシップの時間)

第5条 受入企業でのインターンシップ時間は受入企業によって異なるが、概ね月内150時間から176時間以内とする。また、インターンシップについては日本の法律を準拠するものとする。受入企業ごとのインターンシップの条件に関しては、別紙・待遇概要書にて明記するものとする。

(Internship working hours)

Article 5 The internship working hours differ depending on the Host Company, however it will approximately be between 150 hours to 176 hours a month. Also, the internship working hours will be regulated according to Japanese law. The detailed conditions for the internship in each Host Company will be stipulated in a separate confirmation document.

(インターンシップ生の実習対価など)

第6条 下記、毎月の実習対価の詳細に関しては、別紙・待遇概要書に明記するものとする。

- 1) インターンシップ生の実習対価等は、受入れ地域の最低賃金を参考として算出するものとする。なお、各都道府県で賃金改定があった場合は、受入企業は速やかに改定後の金額に合わせて実習対価等を変更するものとする。
- 2) 実習対価等の支払い時期については、受入企業によって異なるためにインターンシップ実施毎に取り決めるものとする。

(Financial assistance for the intern)

Article 6 According to the following, the details of the monthly financial assistance are to be stipulated in a separate confirmation document.

- 1) The financial assistance provided to the Interns is calculated using the minimum wage of the internship location as a reference. If there is any amendment to the minimum wage of the prefecture where the internship is conducted, the financial assistance would be modified swiftly according to the amendment by the Host Company.
- 2) The timing of payment depends on the Host Company, and thus each case would be decided individually.

(インターンシップ生の負担)

第7条 下記、費用の詳細についてはインターンシップ生が負担するものとする。

- 1) 日本への渡航費
- 2) 日本国内の生活費（宿泊費または寮費、食費および通信費等）
- 3) 乙によって指定された海外旅行傷害保険への加入費用
- 4) 母国での申請手続代行費
- 5) 日本語クラス参加費
- 6) 本プログラム参加費

尚、受入企業によって上記費用の全てまたは一部が補助される場合もある。

(Expenses to be covered by the Intern)

Article 7 The Intern shall be responsible for the following expenses.

- 1) Transport expenses to Japan
- 2) Living expenses in Japan (Room rent or dormitory fees, food, phone bill)
- 3) Insurance premium of overseas travel insurance plan designated by ISIS
- 4) Application procedure agent fees that are incurred in the home country of the Intern
- 5) Japanese language class fee
- 6) Participation fee for the Program

Note; some or all of the foregoing fees may be subsidized by the Host Company.

(役割について)

第8条 本プログラムにおける甲乙の役割を下記に明記する。

(About roles)

Article 8 The roles of PSRU and ISIS in the Program are stated as follows.

<甲の役割>

- 1) 本プログラムへの参加に相応しい学生を乙へ推薦する。
- 2) インターンシップ生に対して健康状態を入国前に調査し、活動に支障がないと認められた学生を乙へ推薦する。
- 3) 甲に在籍する学生が本プログラムへの参加を許可された際、甲は速やかにインターンシップ生へ日本への渡航手続きの指示を行う。
- 4) 甲と乙にて、甲によるインターンシップ生に事前指導が必要と合意した場合は、査証申請から日本へ渡航するまでの期間、インターンシップ生に対して適切な指導をする。
- 5) その他甲乙で別途合意した事項

<The role of PSRU>

- 1) To recommend students who are suitable for participating in the Program to ISIS.
- 2) To examine the condition of the health of the Interns before departure and to recommend students deemed not to have impediments to participate in the Program to ISIS.
- 3) Once the student enrolled in PSRU has been accepted to the Program, PSRU would swiftly instruct the Interns to perform the procedures for travelling to Japan.
- 4) To provide appropriate guidance for the Interns from the time of visa application until the departure for Japan.
- 5) Any other roles separately discussed and agreed upon between the Parties.

<乙の役割>

- 1) 本プログラムの参加希望者の取り纏め
- 2) 甲と調整し、本プログラムの説明会開催および本プログラムの参加希望者への個別説明
- 3) インターンシップ生の在留資格申請への必要書類の取り纏め
- 4) 甲で参加を許可された学生を、乙が人間性・語学力を審査して本プログラムに対応できる人材を企業等に推薦する。
- 5) 受入企業と甲との「海外インターンシップ生（特定活動）産学連携協定書」締結等の代行業務
- 6) 入国に必要な査証申請事務代行業務
- 7) 日本入国後の国内移動手配・送迎業務
- 8) 受入企業より委託された入国前教育・入国後教育および生活面でのサポート並びに生活に必要な初期教育業務
- 9) インターンシップ生の生活指導並びに生活管理業務
- 10) 受入企業より乙に委託された教育業務
- 11) 本プログラム期間中の甲へのレポートと評価証及び修了証の発行業務
- 12) その他甲乙で別途合意した事項

<The role of ISIS>

- 1) To manage the applicants.
- 2) To hold an information session of the Program and provide information support for the applicants.
- 3) To compile the documents required for the Interns' application for status of residence, coordinated with PSRU.

- 4) To assess the character and language ability of students who have been permitted by PSRU to participate in the Program and recommend to the Host Company students who are judged capable of participating in the Program.
- 5) To act as an agent of the execution of “Foreign Intern (designated activities) Academic-Industry Cooperation Agreement” between the Host Company and PSRU.
- 6) To act as an agent for the necessary visa applications for entry to Japan.
- 7) To arrange transport for welcoming and sending off the Interns within Japan.
- 8) To provide necessary support for the Interns before and after the arrival in Japan and to provide support in daily lives as instructed by the Host Company.
- 9) To guide the Interns on daily lives and to manage issues related to the daily life of the Interns.
- 10) To conduct educational courses as requested by the Host Company.
- 11) To issue any report, certificate of evaluation, or certificate of completion during the Program.
- 12) Any other roles separately discussed and agreed upon between the Parties.

(甲の実施学部)

第 9 条 本プログラムを実施する甲の担当部門は、日本国での受入企業の事業内容と学生が専攻する学部・学科が関連する学部において行う事とする。

(Implementing faculty at PSRU)

Article 9 The faculty in PSRU responsible for the implementation of the Program would be the faculty and department which is related to the industry of the Host Company in Japan.

(インターンシップ生の懲戒)

第 10 条 本プログラム期間中に、業務遂行に支障があると判断された場合には、受入企業及び乙の判断と責任において、インターンシップ生に対してインターンシップ実習の中止を勧告する。

(Discipline of the intern)

Article 10 During the period of the Program, if the Host Company reports problems with the behaviours or work performance of the Interns, ISIS can exercise judgement and responsibility to advice the Interns to suspension from the Program.

(資料等の貸与)

第 11 条 甲は、乙より貸与又は提供を受けた作業資料等を他の資料、物品等と明確に区別し、善良なる管理者の意をもって保管し、本業務遂行の目的以外に使用又は利用しないものとする。

2. 甲は、事前に乙の書面による承諾を得ない限り、作業資料等を複製、改変することができない。
3. 甲は、作業資料等（その複製・改変物を含む）が不要となったとき若しくは乙が要求したとき又は本件が終了（解除、解約の場合を含む 以下同じ）したときは、作業資料等はすみやかに乙に対して返還するものとする。

(Loan of documents)

Article 11 PSRU would clearly distinguish Work Materials loaned or provided by ISIS from other documents and articles and make an effort to take good care of them and to not use it for other purposes not related to the execution of the Program.

2. Without prior written consent from ISIS, PSRU will not reproduce or modify the Work Materials.
3. PSRU will swiftly return the Work Materials (including reproduced or modified materials) to ISIS once the Work Materials are no longer necessary or if ISIS requests for its return or once the Memorandum has ended (including cancellation and termination of the Memorandum, the same shall apply hereinafter).

(守秘義務)

第 12 条 甲は、乙の事前の書面による承諾なくして、本件の内容、本プログラムの成果、甲が本件を通じて乙から口頭又は書面を問わず開示されたアイデア、ノウハウ、データ等の甲の技術上、営業上並びに業務上の一切の情報（以下「秘密情報」という）を本業務遂行の目的以外に使用せず、第三者に開示、漏洩しないものとする。

2. 前項の規定に拘らず、甲が、次の各号の一に該当することを立証し得た情報は、秘密情報には含まれないものとする。
 - 1) 甲の責に帰すことのできない事由により、提供の時点で既に公知となった場合
 - 2) 甲が提供の時点で既に保有していた場合
 - 3) 甲が第三者から守秘義務を負うことなく適法に入手した場合
 - 4) 甲が独自に開発した場合
 - 5) 法令の定めにより開示を要請された情報
 - 6) 国・地方公共団体の機関により開示を要請された情報
3. 甲は、自己の役職員又は第三者に秘密情報等を使用させる場合、当該役職員又は第三者に本契約と同様の守秘義務を課すとともに、当該役職員（退職又は退任後を含む）又は第三者が守秘義務に違反することのないように、必要な措置を講じなければならない。

(Confidentiality)

Article 12 Without the prior written consent of ISIS, PSRU cannot reveal to a third party or disclose the content of this Memorandum, the results of the Program, and all technical and business information such as ideas, know-how and data of ISIS (the “Confidential Information”) which has been received either verbally or in writing from ISIS as a result of the Memorandum. The Confidential Information cannot be used for other purposes not related to the execution of the Program.

2. Notwithstanding the previous stipulation, if PSRU can prove any of the following points, the information would not be considered Confidential Information.
 - 1) For reasons out of the PSRU’s control, the information has already been made public at the time of the disclosure
 - 2) Information that PSRU already possessed at the time of the disclosure
 - 3) Information that PSRU’s obtained from a third party without breach of confidentiality
 - 4) Information that PSRU’s developed independently
 - 5) Disclosure of information required by law
 - 6) Disclosure of information required by national and local public entities.
3. In the event that PSRU has caused its own employee or a third party to use Confidential Information, the same confidentiality that is outlined in the Memorandum would be imposed on said employee or third party. Measures must be taken to ensure that the said employee (including those who have retired or resigned) or third party does not breach confidentiality.

(個人情報保護)

第13条 業務において、甲乙が本プログラムにおける受入企業及びインターンシップ生等の個人情報（個人情報の保護に関する法律に定める個人情報をいい、以下同じ）を預託する必要がある場合、個人情報とともに以下各号に定める事項を書面にて相手方に通知する。

- 1) 預託する個人情報の項目および件数
 - 2) 預託する個人情報の形態または荷姿
 - 3) 委託業務終了後の個人情報の処分方法
 - 4) 個人情報の取扱について特に指定する事項
2. 甲乙は前項で受領する書面にもとづき預託された個人情報を本プログラムの実施の目的のみに使用し、本プログラムに関与しない甲の従業員および第三者に対して開示漏洩しないものとする。なお本条に定める受託者の義務は本件終了後も有効に存続する。

(Personal information protection)

Article 13 In the course of the Program, should there be a need for PSRU and ISIS to be entrusted with the personal information (as defined according to the personal information protection law, the same shall apply hereinafter) of Interns, in addition to the personal information, the following points should be communicated in writing to the other parties.

- 1) The items and number of the entrusted personal information
 - 2) The form and packaging of the entrusted personal information
 - 3) The manner of disposal of personal information after the specified utilization purpose has been achieved
 - 4) Any designated instructions with regards to the treatment of personal information
2. The personal information entrusted to PSRU and ISIS according to the above stipulation will only be used for the purpose of the implementation of the Program and will not be disclosed to the employees of ISIS who are not involved in the Program or third parties. The duties of the data processor as established by this article remain in full force and effect even after the Memorandum has ended.

(覚書の解除)

第14条 甲乙いずれか一方が本件に対する変更あるいは解除を要求する場合は、1ヶ月前に書面にて通知するものとし、双方協議の上、変更あるいは解除をするものとする。

2. 前項の規定にかかわらず、甲乙は、相手方が次の各号のいずれかに該当するときは、何らの催告なしに直ちに本件及び個別契約の全部若しくは一部を解除することができる。
- 1) 本件業務の遂行が不能となったとき。
 - 2) 官公署による免許、認可、登録が取り消される等、営業資格に重大な変更があったとき。
 - 3) 暴力団、暴力団員、暴力団員でなくなった時から5年を経過しない者、暴力団関係者その他の反社会的勢力（以下「暴力団等」という。）であること、暴力団等が経営に実質的に関与していること、又は暴力団等と密接な交際等をしていることが認められるとき。
 - 4) 自ら又は第三者を利用して相手方に対して詐術、暴力的行為若しくは脅迫的言動を用い、又は相手方の名誉、信用等を毀損し、若しくは業務を妨害したとき。
 - 5) 重大な過失または背信行為があったとき。

- 6) 支払いに遅延が発生したとき、又は仮処分、仮差押、差押、競売、破産手続開始、民事再生手続開始、会社更生手続開始、若しくは特別清算開始の申立てがあったとき。
- 7) 手形交換所の取引停止処分を受けたとき。
- 8) 租税公課の滞納処分を受けたとき。
- 9) 営業の廃止又は解散の決議をしたとき。
- 10) その他前各号に準ずる本契約を継続し難い重大な事由が発生したとき。

(Termination of Memorandum)

Article 14 In the case that either PSRU or ISIS requests for modification or termination of this Memorandum, this must be communicated in writing with a month's notice and upon mutual negotiation between all three parties, the Memorandum will either be modified or terminated.

2 Notwithstanding the previous stipulation, if either PSRU or ISIS find the other party applicable to any of the following, the Memorandum and the whole or portions of individual agreements can be cancelled immediately without any notice.

- 1) The execution of the Program has become impossible
- 2) The permit, approval or registration has been cancelled by government and public offices or there has been a significant change in the operating requirements
- 3) When it has been judged that a gang (bouryokudan), a gang member, a person for whom five years have not passed since ceasing to be a gang member, an associate gang member or any other antisocial forces have been substantially involved in the operation of the Program or are closely linked to the Program
- 4) Commitment of fraud, violent actions, threatening behaviour, damage of reputation or credibility, or obstruction of operations to the other parties either by one's own doing or through a third party
- 5) Serious mistake or betrayal of trust
- 6) Non-payment, declaration of provisional disposition, provisional attachment, attachment, public sale, commencement of bankruptcy proceedings, civil rehabilitation proceedings, corporate reorganization proceedings, or special liquidation
- 7) Suspension from clearing house
- 8) Attachment for delinquent tax
- 9) Resolution of abolishment or dissolution of business operations
- 10) Any other significant reason which severely hinders the enforcement of the contract to an extent equivalent to those listed in the preceding items

(契約期間)

第 15 条 本件の有効期間は契約締結日より 2 年間とする。ただし、期間満了の 6 ヶ月前までに書面による解約の申し出がないときは、本件と同一条件でさらに 2 年間継続し、以後も同様とする。

(Duration)

Article 15 This Memorandum is effective for two (2) years from the day it is signed. Thereafter, this Memorandum shall be extended automatically for successive period of two (2) year each with the same conditions as this Agreement unless either party gives the other party notice of non-extension in writing at least six (6) months prior to the expiration of the original or any extended term of this Agreement.

(随時報告)

第 16 条 甲乙は、本プログラムの進捗状況について、いつでも互いに報告を求めることができるものとし、それぞれは速やかにこれに応じるものとする。

(Updates whenever necessary)

Article 16 PSRU and ISIS can mutually request for updates on the progress of the Program at any time and the requests must be addressed promptly.

(協議事項)

第 17 条 本件に定めのない事項、又は本件の解釈に疑義が生じた事項については、甲乙の 2 者間は誠意をもって協議の上、これを解決する。

(Matters for consultation)

Article 17 Any matter not stipulated herein or any interpretation in this Memorandum which arouses suspicion shall be determined in accordance with the provision of this Memorandum through mutual consultation between PSRU and ISIS.

以上、本契約の成立を証するため、本書 2 通を作成し、甲乙双方が 1 部ずつを保有する。ただし、本契約を電子契約にて締結した場合には、本契約の成立を証するため、電子契約書ファイルを作成し、それぞれ電子署名を行う。この場合、電子データである電子契約書ファイルを原本とし、同ファイルを印刷した文書はその写しとする。

In witness whereof the parties hereto have entered into this agreement, to be executed by their representatives in duplicate, each party retaining one (1) copy respectively. In the event of execution by E-contract service and by any other electronic means intended to preserve the original graphic and pictorial appearance of a document effective execution and delivery of this agreement as to the Parties shall be constituted and may be used in lieu of the original agreement for all purposes.

2024年9月25日
25/September/2024

甲 (PSRU) ピブーンソンクラーム・ラチャパット大学
Pibulsongkram Rajabhat University
156 Moo 5 Plaichumpol Muang Phitsanulok 65000 Thailand



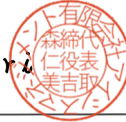
[Asst.Prof. Chumpol Semakhun, Ph.D.]
[President Of Pibulsongkram Rajabhat University Thailand]

乙 (ISIS) 有限会社アイシスマネジメント
ISIS Management Inc.
Hamamatsu-cho 2-2-15, Minato-ku, Tokyo 105-0013 Japan

署名者:

Hitomi Yoshimori

B64252754B744AD...



代表取締役 吉森 仁美
Representative Hitomi Yoshimori